

澳門理工學院
語言及翻譯高等學校
國際漢語教育學士學位課程
(適用於漢語母語者)
學科單元大綱

學科單元	翻譯與比較文化研究			班別編號	CHIN4116
先修要求	---				
授課語言	中文			學分	2
理論課課時	20 課時	實踐課課時	10 課時	總課時	30 課時

學科單元概論

本學期課程從概念和實踐兩個方面探討文化與翻譯之間的關係，並向學生介紹中國和西方的比較文化元素/傳統，以及這些差異如何影響或影響翻譯的過程和結果。本課程側重於翻譯的跨文化維度，調查了翻譯人員面臨的各種複雜的文化障礙。學生對翻譯文本以及他們自己的翻譯進行分析，以測試和提高他們的文化意識和敏感性。

學習目標

修習完此學科單元後，學生將能夠：

1. 了解中西文化的基本差異；
2. 理解譯者面臨的文化困難和障礙；
3. 提高他們的跨文化意識和敏感性，使他們能夠以更合適的方式進行翻譯。

教學內容

1. 比較文化與翻譯：概論（2小時）

- (1) 了解“文化”和“比較文化”的定義
- (2) 了解文化元素與翻譯的關係

2. 奈達五種文化及翻譯：介紹（2小時）

了解奈達的文化分類，區分他的五種文化：社會文化、生態文化、物質文化、宗教文化和語言文化；大致了解這五種文化如何影響翻譯結果。

3. 語言文化與翻譯（4 小時）
了解“語言文化”的定義，懂得分析語言文化對翻譯的影響。
4. 社會文化與翻譯（4 小時）
了解“社會文化”的定義，懂得分析社會文化對翻譯的影響。
5. 生態文化與翻譯（2 小時）
了解“生態文化”的定義，懂得分析生態文化對翻譯的影響。
6. 物質文化與翻譯（2 小時）
了解“物質文化”的定義，懂得分析物質文化對翻譯的影響。
7. 宗教文化與翻譯（2 小時）
了解“宗教文化”的定義，懂得分析宗教文化對翻譯的影響。
8. 複習（2 小時）
9. 期末考試（2 小時）

練習（10 小時）

1. 練習：比較文化與翻譯：概論（1 小時）
分析文化元素與翻譯的關係
2. 習題：奈達五種文化及翻譯：介紹（1 小時）
分析這五種文化如何影響翻譯結果。
3. 練習：語言文化與翻譯（2 小時）
翻譯並分析“語言文化”如何影響翻譯結果。
4. 練習：社會文化與翻譯（2 小時）
翻譯和分析“社會文化”如何影響翻譯結果。
5. 練習：生態文化與翻譯（1 小時）
翻譯分析“生態文化”如何影響翻譯結果。
6. 練習：物質文化與翻譯（1 小時）
翻譯並分析“物質文化”如何影響翻譯結果。
7. 練習：宗教文化與翻譯（1 小時）
翻譯並分析“宗教文化”如何影響翻譯結果。
8. 練習：複習（1 小時）

教學方法

課堂教學、短片播放、個案分析、分組討論

考 勤 要 求

按《澳門理工學院學士學位課程教務規章》規定執行。

評 分 標 準

採用 100 分制評分：100 分為滿分、50 分為合格。

	項 目	說 明	百分比
1.	課堂表現	出席率、樂於回應老師	15%
2.	作業	翻譯和比較文化作業	30%
3.	課堂練習	翻譯和比較文化練習	15%
4.	期末考試		40%

總百分比： 100%

作弊警告：剽竊是一種欺詐行為。在沒有明指出信息的來源的情況下使用他人的想法和文字被視為抄襲。如果學生抄襲別人的作品或讓別人抄襲他/她自己的作品，作業/練習零分計算。

教 材

課本

1. 華先發、楊元剛，翻譯與文化研究，武漢大學出版社，2017。
2. 劉小剛，翻譯中的創造性叛逆與跨文化交際，南開大學出版社，2014。

參 考 材 料

參 考 書

1. David Katan, *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Shanghai Foreign Languages Education Press, 2004.
2. 白靖宇，文化與翻譯，中國社會科學出版社，2010。